

翻译硕士(MTI)研究生教育探索

牡丹江师范学院 王鸿雁 牡丹江医学院 林 彬

提要: MTI是应经济全球化时代背景下对应用型高层次翻译专门人才的需求,培养针对从事翻译实践领域的专业翻译人员的专业学位之一。MTI研究生教育还处在不成熟阶段,面临许多问题,需要进一步的研究和探索,期待把MTI教育做成真正意义上的翻译教育事业,为国家经济建设的发展和翻译专业研究生教育的发展作出应有的贡献。

关键词: MTI、研究生、教育、探索

[中图分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-5510(2013)01-0046-04

1. 我国 MTI 教育发展回顾

翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting,简称 MTI)是 2007 年 1 月,为适应社会主义市场经济对应用型高层次专门人才的需求,国务院学位委员会批准设置的翻译硕士专业学位,是我国目前 20 个专业学位之一。外语人才 MA,即“文学硕士”培养模式在教育理念上偏重翻译的学术性,对翻译的专业性和应用性重视不够。其培养目标和培养模式主要是培养侧重语言文学研究和教学的专门人才,并不是针对从事翻译实践领域的专业翻译人员。随着我国经济的迅速发展,综合国力不断增强,政治、经济、科技、文化等各方面的国际交往越来越频繁,对高层次翻译专门人才的需求,无论从数量上,还是质量上都提出了迫切的要求。因此,根据专业学位强调实践性、应用性、专业化的特点、理念与模式来培养翻译高层次人才就显得尤为必要与紧迫。翻译硕士专业学位的设置正是在这一大背景下应运而生的。2007 年首批经国务院学位委员会批准的 MTI 试点教学单位共计 15 所,2009 年又有 25 所高校成为新增 MTI 试点教学单位,语种涉及到英、日、俄、德、法、朝鲜等 5 个。

2008 年 8 月 6 日,第 18 届世界翻译大会“翻译硕士专业学位(MTI)教育”分论坛在上海国际会议中心

举行。会上深刻分析了中国经济发展对翻译专业人才的渴求及我国翻译人才短缺这一矛盾,指出 MTI 教育是解决这一矛盾的重要方式,而随着我国国际交流的不断扩大,MTI 教育具有广阔的前景。但仍有很多需要完善的地方,需要加大宣传力度,让 MTI 深入人心。指出 MTI 教学需要有“学科规划”、“师资队伍”、“教学条件”、“实践教学”、“招生管理”等七个方面的保障。2009 年 3 月 2 日,全国专业硕士教育指导委员会联席会议在北京召开。根据国务院的指示,决定自 2009 年起,扩大应届本科毕业生全日制攻读硕士专业学位研究生的专业学位范围,在原来的招生指标上增加招生名额。从宏观上讲,这是我国学位与研究生教育主动适应国家经济建设和社会发展、加快培养高层次应用型专门人才的需要而进行的一项重大改革举措。从微观上讲,我们要调整学术型研究生与专业型研究生的培养结构,转变教学模式,推动硕士研究生教育从以培养学术型人才为主的模式向以培养应用型人才为主的模式转变。2009 年 3 月 27 日,全国翻译硕士专业学位(MTI)教育指导委员会 2009 年年会在长沙召开。会议指出,2009 年要利用师资培训研究存在的问题,统一理念,稳步提高翻译硕士专业学位的教育质量。介绍了 2009 年师资培训计划,此外,全体委员还认真讨论了培养工作中遇到的共性问题,并提出了一些建设性意见,例如新增试点单位、语种或方向的实地考察,鼓励各校突出培养特点,加

强师资培训的力度,加快转变培养理念,提高教材编写质量,加大 MTI 整体宣传力度等。2010 年 1 月 18 日,全国翻译硕士专业学位(MTI)教育指导委员会 2010 年主任工作会议在广州召开。会上做了 MTI 教指委 2009 年度工作总结,汇报了 MTI 教材建设的进展情况,对考试大纲的编撰作了说明,汇报了师资培训情况。就 2010 年教指委全体会议暨全体培养单位工作会议安排、2010 年招生计划与考试大纲修改调整、2010 年 MTI 新增试点培养单位申报有关事项计划、举办第三届师资研讨班等工作展开了讨论。指出目前 MTI 师资力量压力反映了未来挑战巨大,需注重翻译专业内涵建设,促进学科发展。2011 年 3 月 25 日,全国翻译硕士专业学位教育指导委员会 2011 年年会暨扩大会议在厦门隆重举行。本次会议是我国翻译硕士专业学位(MTI)自 2007 年设立以来规模最大的一次会议。国务院学位办文理医学处唐继卫处长做了名为《更新教育理念,转变培养模式,培养创新人才》的重要讲话。他在讲话中回顾了我国专业学位研究生教育的发展历程:80 年代为探索阶段;1990 年至 2008 年为小步有序发展阶段;2009 年至今为快速发展阶段。他提出未来翻译硕士专业教育发展的总体目标:到 2015 年,实现硕士研究生教育从以培养学术型人才为主向以培养应用型人才为主的战略性转变。MTI 教指委主任委员黄友义对 2011 年工作计划进行了概要介绍,他指出,教指委将深入贯彻科学发展观,认真指导、协调、推动翻译硕士专业学位教育的科学、规范发展,促进我国翻译硕士专业学位教育水平和教学质量不断提高,为国家经济和社会发展培养大批高层次、应用型的翻译专业人才。这次会议的成功举办,对于指导各 MTI 院校明确培养理念,加强课程及师资建设,推动我国翻译硕士专业学位教育健康发展,促进翻译专业教育与翻译产业的有机结合具有重要意义。

2. MTI 教育与培养研究

MTI 教育模式是在借鉴了发达国家经验的基础上设置的,打破了传统外语教学以学历教育为主、主要培养学术型和研究型人才的 MA 教学模式,采用以培养应用型人才为主的学位教育培养模式。二者职能不同,相互补充。翻译硕士专业学位研究生培养翻译领域的高层次人才,要求教育过程中注重培养实干精神,即培养高水平专业技能、高度的职业道德以及忘我的职业奉献精神,同时要求掌握较深入的专业理论知识,具有独立承担专业领域实际工作和管理工作的能力。MTI 的目标是培养德、智、体全面发展,能适

应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的,具有熟练翻译技能和宽广知识面的能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。专业学位与学术学位水平相当的同级学位,旨在针对一定的职业背景,培养高层次、应用型人才,其职业指向性非常明确。MTI 教育课程设置以“职业能力”为本位进行设计,教学大纲总体上体现:理论联系实际;课程少而精;教学内容体现宽、新、实的精神;加强案例教学,并实行校内外双导师模式(穆雷、王巍巍 2011:29-35)。

(一) 师资培训

2007 年,翻译硕士专业学位设立,在全国 MTI 教指委第一次会议上,委员们一致认为,当务之急是师资培训,是打造一流的教师队伍。决定从 2008 年起,每年举办一期师资培训班。2008 年 7 月 28 日,全国翻译硕士专业学位教育指导委员会主办、上海外国语大学高级翻译学院承办的第一届 MTI 教师培训班开班。来自全国 14 所高校 MTI 试点培养单位和 19 所准备申办 MTI 高校的 57 名教师参加。在 MTI 教育中教师是决定性的因素,目前全国各高校师资普遍缺乏严重,特别是 MTI 教师,原有的教学理念需要更新,原有的翻译专业知识和技能有待提高。

对口译教师的培训应该包括:熟悉并掌握口译各项技能、各个环节之间的联系,口译教学理念与技能,充分了解专业口译教学与语言教学的差别。专业技能的培训包括:听辨、分析、重组、断句、顺译、协调、聚神、分神、笔记、笔记分配、注意力协调、原文与原意、听说差与同步性等基本技巧,从口译入门开始,到视译、无稿和带稿交替传译、无稿和带稿同声传译等一整套口译教学环节。口译教师要教练化,自身必须是活跃的译员,必须具备丰富的临场经验,根据市场需求调整自身定位,把自己当作指导学生进行口译训练的教练,对学生口译技能的习得与运用、口译过程问题的分析与解决有全面把握。笔译专业的教师应更新教育理念,笔译专业的翻译教学与传统翻译教学方法、与传统语言教学中翻译课是不同的。专业翻译特别重视的两个概念是:翻译项目与团队合作,即把翻译项目作为专业翻译教育的重点而非传统的字词句翻译;重点培养学生的团队合作精神以适应专业翻译的需求。

职业翻译是一个终身学习、不断反思的过程,需要译员(译者)不断地自我学习、自我提高、自我完善,这是教师自己要注意的问题,也是 MTI 教育要传授给学生的理念。师资培训的四个要点,即它的重要

性、必要性、探索性及其任重道远性。专业教师自身必须是活跃的译员,必须具备丰富的临场经验,没有高水平的师资队伍无法培养出高水平的翻译硕士,师资培训的重要意义不容忽视。

(二)培养目标与课程设置

MTI是典型的专业型学位,区别于学术型教育,针对一定的职业背景,培养应用型、实践型人才,教师自己要具有很强的实际操作能力。培养目标是培养具有专业口笔译能力的高级专业人才,笔译达到译审的能力,能够胜任高级翻译工作。MTI培养目标,人才定位的关键词是:应用型、专门化、高层次。与一般外语人才的要求不同,MTI教学侧重三个方面的要求:语言应用能力、熟练的翻译技能和宽广的知识面(李潮、吴影 2010:112-113)。

1. 笔译方向:

该方向教学内容涉及翻译学的基本理论以及与社会实际需求密切相关的翻译技能培训。既包含翻译领域中的传统研究内容,又体现现代翻译理论与实践的前沿性。重视笔译实践,通过专业翻译培训,该方向的研究生应具有较高水平的笔译能力,能胜任各相关领域的笔译工作。具体开设课程包括:翻译理论与实践、翻译批评与赏析、文学翻译、外事翻译、中外翻译史、应用语言学与翻译、科技翻译、翻译与信息技术、媒体语言与翻译等。

2. 口译方向:

同声传译人才的培养是该方向的重要特色,这一特色体现着时代的发展和社会实践的需求。该方向在遵循翻译学研究生教育一般规律的基础上,突出专业学位教育的特点,借鉴、吸收国外高层次翻译口译人才培养的有益经验,探索符合我国国情和翻译实践领域实际情况的高级口译翻译人才培养模式。通过专业口译培训,该方向的研究生应具有较高水平的口译能力,能胜任各类相关领域的翻译工作,包括同声传译。具体开设课程包括:翻译理论与实践、中外翻译史、翻译基础、翻译技巧、口译交际、交替传译、同声传译等(曾立人 2011:159-161)。

(三)教材建设和教学设备的开发

教材编写原则贯彻翻译专业硕士的培养理念、培养对象、目标要求,教学与实际紧密结合、与社会紧密结合、与市场需求紧密结合。系列教材分为三大类:工具书及理论通识类、口译技能类和笔译技能类。上海外语教育出版社组织编写MTI系列教材、翻译本科系列教材以及翻译专业教学实践指南丛书。北京外语教学与研究出版社正在打造MTI教材系列。外

研社从MTI设置之初就开始根据MTI教育的理念和要求,与MTI教指委合作,有针对性地开发系列教材。

计算机辅助翻译(CAT)是国际翻译行业发展的趋势,北京东方雅信公司几年来一直致力于开发机助翻译软件,尤其是针对翻译教学的软件,自主研制开发出“雅信机辅笔译教学系统”。该系统将翻译与教学、教学与实训完美结合,一改传统的翻译教学模式,使师生间不拘泥于课堂教学,实现课堂内外都能互动,为翻译教学平添了很多情趣。该系统进入高校后,得到专家和学者的一致好评,并获得了极高的认可度,成为高校翻译教学的首选产品。Newclass系统是在收集了多位同传教师的意见后由东方正龙公司开发的,具有大通路、可视、双声道聆听等独特功能。目前,这套系统已在对外经贸大学、北京大学等名校推广应用。先进的教学设备和实验室为高级翻译的培养提供了可能,提供强有力的硬件保障,各高校应该高度重视和及时引进国内外先进教学设备(陈了了 2011)。

(四)教学方法与能力培养

MTI教学侧重三个方面的要求,即:语言应用能力、熟练的翻译技能和宽广的知识面。教学方法与培养传统学术型人才的大不相同,突出实际操作能力,但要兼顾理论素质。MTI课程的理论要求不高,讲授的理论应该通俗易懂,70%以上为实践性课程。教学方式侧重实践,强调完成实务的能力。教育培养遵循严进严出的原则,培养方式与国际接轨。教学注重学生如下能力的培养:迅速理解所听段落中妙语(punch line)的能力;迅速把握主次信息以及理清信息间逻辑关系的能力;快速组织信息的能力;清晰表达的能力以及较强的短时记忆力。

口译教学第一阶段的典型步骤与注意事项是:在第一阶段训练中,教师应注重译员积极听入模式的培养,不能过早传授笔记技巧;此阶段只要求学生重述关键信息,不要求学生重述全部信息;如发现学生出现随意增添信息的倾向,教师应及时制止。

交传课的教师应是具有交传现场经验的教师担当。教师应注意,教学材料的选择遵循由简入深的原则,可以选择会议讲话录音,即兴发言录音等,由学生进行笔记和复述练习。要求学生迅速分析和捕捉讲话中的关键信息并在笔记中加以体现;应记下时态、情态等程度性细节内容;应重视发言的开头与结尾,根据上下文酌情调整口译笔记;应将主要精力放到听和分析上,记笔记时要快记、少记、省力记,提高信息处理质量。强调学生长交传能力的培养。长交传是

指对单一段落长度在五分钟或以上讲话的口译,是测试学生口译基本功和能力的有效工具。目前在我国高校的口译教学中,对这一训练重视不够。如果可以在今后加以强化,相信能够更加有效地区分学生群体,发现学生问题,进行针对性教学,提高教学效果(彭蓉 2009)。

针对同传教学环节,尤其对于职业化同传课而言,教师的实践经验就更为重要,从无同传工作经验的教师无法从事同传教学。同传课分为:无稿同传课和带稿同传课。学员组成小组进入同传箱练习,教师要鼓励学生克服心理障碍,指出开句应在明确第一个独立意义之时,提醒大家注意听说之间的间隔与同步,适当调整注意力分配,检查译文产出。同传练习之后,教师要及时做出点评,指出优点和不足。

向学生传授交传笔记的有关知识和方法,如:记忆与交传笔记的关系、交传笔记功能与特征、笔记内容、笔记原则、笔记阅读及注意事项等基本内容。笔记符号个数不宜超过 20 个,符号越多听力越受影响。教学方式与国际接轨,引用欧盟译训班中 confidence building 环节的培训,强调交传译员自信心的重要性。笔记训练是形成职业习惯的过程,应贯穿于整个培训课程始终。

(五) 实习与实践

MTI 教育模式是在借鉴了发达国家经验的基础上设置的,打破了传统外语教学以学历教育为主、主要培养学术型和研究型人才的 MA 教学模式,采用以培养应用型人才为主的学位教育培养模式,培养目标是:应用型、专门化、高层次的翻译人才。MTI 教育模式高度重视实习和实践环节。口译方向强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析,翻译实践须贯穿教学全过程,要求学生至少累计不少于 400 小时的口译实践,笔译方向要求学生至少有 10 万—15 万的笔译实践。努力为学生创造语言实践的机会与环境,加强实习基地的开发与建设,充分利用假期时间,安排学生在相关部门进行口、笔译实践,加大与国外联合办学力度,把学生送往国外进行语言实践。

(六) 专业技能评估体系

谈到 MTI 教育评估,很多教授认为,评估是 MTI 教育的核心。然而,由于操作不当等原因,目前的评估体系和方式不尽如人意。另一方面,现时全国范围内有多种翻译资格认证考试,但如何将它们引入 MTI 教育,如何平衡各种考试的标准,仍是难题。因此,MTI 急需一个统一的评估标准。目前的考试过于简单,应吸收引进一些国际组织的做法和意见,应将

MTI 专业评估与应试型、教学型的考试区分开来。急需制定 MTI 评估标准,将之发展成为与会计师资格考试、律师资格考试齐名的专业资格评估测试。

建立有效的专业技能评估体系,对教师教学效果和学生专业技能进行检验和评估,这是保障培养出应用型、专门化、高层次的翻译人才的重要环节,应建立以下制度:1. 严格的学员遴选和淘汰制度。不论每年有多少学生报考,只挑选 10—15 人进行严格训练。交传训练一年以后,通过考试的学生有资格学习同传,未通过者将被淘汰或者留级。2. 严格的期末考核制度。不合格者即被淘汰或者留级,无法继续学习下面的课程。在此压力之下,学生在课内外进行口译练习的积极性会大大提高,要求 MTI 学生的课后练习量要达到课堂时间的二倍。第二年训练课程结束以后,学生面对的毕业考等同于入行考或职业考,通过者将直接获得从事职业会议口译的资格证书。

3. 结语

改革开放 30 年来翻译学的学科建设取得了很大成就,建成了翻译的本科专业、硕士点、博士点、专业硕士,形成了完整的翻译教育体系。这是许多代人努力奋斗的结果,我们没有任何理由满足,停滞不前。翻译学的学科建设依然春寒料峭,面临许多问题,学科建设的任务落在青年一代的肩上。让我们引领专业化翻译人才培养方向,注意与国际接轨,采用国际化的培养模式,把 MTI 教育做成真正意义上的翻译教育事业,为国家经济建设的发展和翻译专业研究生教育的发展作出应有的贡献!

参考文献

- [1] 穆雷、王巍巍,翻译硕士专业学位教育的特色培养模式[J],《中国翻译》,2011 年第 3 期,29—35 页。
- [2] 李潮、吴影,翻译硕士教育定位刍议[J],《长春理工大学学报》,2010 年第 9 期,112—113 页。
- [3] 曾立人,翻译产业需求与 MTI 课程设置研究[J],《南昌教育学院学报》,2011 年第 6 期,159—161 页。
- [4] 陈了了,计算机辅助翻译与翻译硕士专业建设[D],山东师范大学,2011。
- [5] 彭蓉,浅谈北大 MTI 核心课程[A].//《全国首届翻译硕士(MTI)教育与翻译产业研讨会论文集》[C],2009。

收稿日期:2012—04—25;

本刊修订稿,2012—12—23

通讯地址:157012 黑龙江牡丹江师范学院东方语言学院

(责任编辑 杜桂枝)